

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/309385881>

Wirkungsgeschichte et la veritable interpretation—quelques considerations sur cette methode interpretative du Nouveau Testament

Article · January 2015

CITATIONS

0

READS

62

1 author:



Ion Sorin Bora

University of Craiova

29 PUBLICATIONS 1 CITATION

[SEE PROFILE](#)

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:



Project

Europa creștină [View project](#)



Project

Tourism [View project](#)

MITROPOLIA OLTENIEI

REVISTA

ARHIEPISCOPIEI CRAIOVEI,
ARHIEPISCOPIEI RÂMNICULUI,
EPISCOPIEI SEVERINULUI ȘI STREHAI EI,
EPISCOPIEI SLATINEI ȘI ROMANAȚILOR
ȘI
A FACULTĂȚII DE TEOLOGIE - CRAIOVA

ANUL LXVII (797-800), NR. 5-8, MAI-AUGUST, 2015

EDITURA MITROPOLIA OLTENIEI
CRAIOVA
ISSN 1013-4239

COLEGIUL DE REDACȚIE

PREȘEDINTE

Î.P.S. Acad. Prof. Univ. Dr. IRINEU POPA,
Arhiepiscopul Craiovei, Mitropolitul Olteniei și
Decanul Facultății de Teologie a Universității din Craiova

MEMBRI

Î.P.S. VARSANUFIE, Arhiepiscopul Râmnicului
P.S. NICODIM, Episcopul Severinului și Strehaiei
P.S. SEBASTIAN, Episcopul Slatinei și Romanașilor
P.S. Lect. Univ. Dr. EMILIAN LOVIȘTEANUL,
Episcop Vicar al Arhiepiscopiei Râmnicului
Acad. Pr. Prof. Univ. Dr. MIRCEA PĂCURARIU
Acad. Prof. Univ. Dr. ION DOGARU
Pr. Prof. Univ. Dr. JOHN BRECK (Franța)
Pr. Prof. Univ. Dr. PAUL NADIM TARAZI (USA)
Prof. Univ. Dr. NICOLAE RODDY (USA)
Prof. Univ. Dr. ARISTOTLE PAPANIKOLAOU (USA)
Pr. Prof. Univ. Dr. VIOREL IONIȚĂ (Elveția)
Prof. Univ. Dr. PAVEL CHIRILĂ
Pr. Prof. Univ. Dr. CONSTANTIN PĂTULEANU

DIRECTOR

Pr. Conf. Univ. Dr. PICU OCOLEANU

REDACTOR ȘEF

Pr. Conf. Univ. Dr. ADRIAN BOLDIȘOR

COORDONATOR REVISTĂ

Arhid. Lect. Univ. Dr. IONIȚĂ APOSTOLACHE

CORECTOR REVISTĂ

Pr. Drd. CĂTĂLIN DAN

TEHNOREDACTARE/PREGĂTIRE PENTRU TIPAR

VALENTIN CORNEANU

Revista Mitropolia Olteniei este recunoscută CNCS în categoria B

CUPRINS

STUDII

- Î.P.S. Acad. Prof. Univ. Dr. IRINEU POPA
Arhiepiscopul Craiovei și Mitropolitul Olteniei
*Starea sufletelor după moarte în raport cu evenimentul învierii universale.
Diferite concepții cu privire la viața după moarte: milenarismul sau
hiliasmul*..... 9
- P.S. Lect. Univ. Dr. EMILIAN LOVIȘTEANUL
Episcop Vicar al Arhiepiscopiei Râmnicului
Patriarhul Nicodim și învățământul seminarial nemțean..... 28
- Pr. Prof. Univ. Dr. ION POPESCU
*Devenirea întru ființă. Încercare de reconstruire a raționalității la
Constantin Noica*..... 37
- Pr. Conf. Univ. Dr. MARIN COJOC
Sfântul Ambrozie de Mediolanum și probleme răsăritene..... 44
- Pr. Conf. Univ. Dr. CONSTANTIN BĂJĂU
The Actuality of John Chrysostom's Homilies on the Pauline Epistles..... 53
- Dr. TOMA RĂDULESCU
Pr. DANIEL NARCIS MUCICĂ
*Izvoare demografice privind parohia și suburbia „Sf. Arhangheli”
din Craiova de la Regulamentul Organic la reformele lui
Al. I. Cuza (1832-1865)*..... 87
- Pr. Lect. Univ. Dr. SERGIU POPESCU
Protopopiatele Craiovei. File de istorie..... 122
- Arhid. Lect. Univ. Dr. IONIȚĂ APOSTOLACHE
*Potențarea apologetică a sentimentului religios în perspectiva
cunoașterii lui Dumnezeu*..... 138
- Pr. Lect. Univ. Dr. ION SORIN BORA
*Wirkungsgeschichte et la veritable interpretation - quelques considerations
sur cette methode interpretative du Nouveau Testament*..... 160

Lect. Univ. Dr. IONEL UNGUREANU <i>The main reason for the ecclesiastical journalism, the quest, its starting-points and the methodological consequences of this quest.....</i>	180
Restaurator Lect. Univ. Dr. ALEXANDRINA PĂDUREȚU <i>Cercetări preliminare despre intervențiile de conservare – restaurare la Biserica „Fundeni Doamnei” – București.....</i>	185
Asist. Univ. Dr. MIHAI CIUREA <i>Figura lui Moise și importanța legii mozaice în scrierile Noului Testament.....</i>	201
Dr. ALEXANDRU MĂLUREANU <i>Importanța și relevanța comunicării și a comuniunii din perspectiva conceptuală și interpersonală.....</i>	213
Pr. Drd. DANIEL ALIN IONICĂ <i>Legământul lui Dumnezeu cu Noe și Avraam.....</i>	227
Prof. Drd. MARIAN-EMANOIL PĂUN <i>Sfântul Împărat Constantin Cel Mare (306-337) și relația lui cu creștinismul.....</i>	242
Drd. MARIUS TRICĂ <i>Pogorârea, odihna și strălucirea Duhului Sfânt în Biserică.....</i>	254
TRADUCERI ȘI DIORTOSIRI <i>Cuvântarea a X-a Către sine, către Părinte, către Vasile (Traducere Drd. MARIA C. TRUȘCĂ).....</i>	268
PREDICI, COMENTARI, MEDITAȚII Pr. Conf. Univ. Dr. Adrian IVAN <i>Parabola iubirii Tatălui.....</i>	271
CĂRȚI ȘI REVISTE, LANSĂRI EDITORIALE ȘI RECENZII Pr. Lect. Univ. Dr. ION SORIN BORA <i>Ioniță Apostolache, Hristologie și mistică în teologia siriană, Ed. Mitropolia Olteniei, Ed. Cetatea de Scaun, Craiova/Târgoviște, 2014, 351 p.....</i>	282

Drd. MIRCEA LAUREAN

*Pr. Vasile GORDON (coordonator), Pr. Adrian IVAN și Pr. Nicușor
BELDIMAN, Omiletica, Colecția „Cursuri, Manuale și Tratatate de Teologie
Ortodoxă”, Editura BASILICA, București, 2015, 616, p..... 287*

CONTENTS

STUDIES

- His Eminence Prof. PhD IRINEU POPA
Archbishop of Craiova and Metropolitan of Oltenia
*The Status of the Souls after Death in the Relation to the Event of
Universal Resurrection. Different Views on Life after Death:
Millenarianism or Hiliasm*..... 9
- His Eminence Lecturer PhD EMILIAN LOVIȘTEANUL
Vicar Bishop of Archdiocese Râmnic
*Patriarch Nicodim and the Education from Theological
Seminary - Neamț*..... 28
- Fr. Prof. PhD ION POPESCU
*Becoming into Being. Attempt of Reconstruction of Noica's
Rationality*..... 37
- Fr. Senior Lecturer PhD MARIN COJOC
St. Ambrose of Mediolanum and Eastern Issues..... 44
- Fr. Senior Lecturer PhD CONSTANTIN BĂJĂU
The Actuality of John Chrysostom's Homilies on the Pauline Epistles..... 53
- PhD TOMA RĂDULESCU
Fr. DANIEL NARCIS MUCICĂ
*The Demographics Sources of Parish and Suburb „St. Archangels”
from Craiova from Organic Regulation up to the Reforms of
Al. I. Cuza (1832-1865)*..... 87
- Fr. Lecturer PhD SERGIU POPESCU
The Deanery of Craiova. Pages of History.....122
- Arhid. Lecturer PhD IONIȚĂ APOSTOLACHE
*The Apologetic Potentation of Religious Feeling in The Perspective of
The Knowledge of God*..... 138

Fr. Lecturer PhD ION SORIN BORA <i>Wirkungsgeschichte et la veritable interpretation - quelques considerations sur cette methode interpretative du Nouveau Testament.....</i>	160
Lecturer PhD IONEL UNGUREANU <i>The Main Reason for the Ecclesiastical Journalism, the Quest, its Starting-points and the Methodological Consequences of this Quest.....</i>	180
Lecturer PhD ALEXANDRINA PĂDUREȚU <i>Preliminary Research on Conservation-Restoration Interventions at The Church „Fundeni Doamnei” - Bucharest.....</i>	185
Asist. PhD MIHAI CIUREA <i>The Figure of Moses and the Importance of the Mosaic Law within the New Testament Writings.....</i>	201
PhD ALEXANDRU MĂLUREANU <i>The Importance and the Relevance of the Comunication and of the Comunion in the Conceptual and Interpersonal Perspective.....</i>	213
Fr. DANIEL ALIN IONICĂ <i>The God’s Covenant with Noah and Abraham.....</i>	227
MARIAN-EMANOIL PĂUN <i>Saint Emperor Constantine the Great (306-337) and his Relationship with Christianity.....</i>	242
MARIUS TRICĂ <i>The Descent, the Recreation and the Splendor of the Holy Spirit in the Church.....</i>	254
TRANSLATIONS <i>The 10th Discourse to Itself, to Father, to Basil (Translated by MARIA C. TRUȘCĂ).....</i>	268
HOMILIES, COMENTS, MEDITATIONS Fr. Senior Lecturer PhD ADRIAN IVAN <i>The Parable of the Father’s Love.....</i>	271

BOOKS, MAGAZINES, AND REVIEWS EDITORIAL LAUNCH

Fr. Lecturer PhD ION SORIN BORA

Ioniță Apostolache, Christology and Mystique in the Syrian Theology, Publisher Mitropolia Olteniei, Cetatea de Scaun, Craiova/Târgoviște, 2014, 351 p..... 282

MIRCEA LAUREAN

Fr. Vasile GORDON, Fr. Adrian IVAN and Fr. Nicușor BELDIMAN, Homiletics, the Collection „Courses, Textbooks and Treatates of Orthodox Theology, Publisher BASILICA, București, 2015, 616, p..... 287

Wirkungsgeschichte et la veritable interpretation - quelques considerations sur cette methode interpretative du Nouveau Testament

Pr. Lect. Univ. Dr. ION SORIN BORA¹

Cuvinte cheie: *Biblia, metodă de interpretare, exegeză, tradiția patristică*

Keywords : *Holly Bible, method of interpretation, exegesis, Patristic Tradition*

Introduction

L'Évangile du Salut au peuple de Christ a été entravé par la sagesse des Juifs et des Grecs.² Si le mot d'Écriture était encore pour les autres c'était une occasion de prononcer comme occasion du Salut pour certaines damnations. L'apparition des différentes méthodes de recherche biblique tout au long de l'histoire a été causée sur les facteurs externes de l'Église: la langue parlée par les croyants, la culture, la science, la philosophie et les civilisations non-chrétiennes. Avec l'évolution indépendante de ces facteurs a été créée une nouvelle barrière de communication entre la Sainte Écriture et ses lecteurs. Ici intervient l'herméneutique. Son rôle est précis, celui de rendre possible le dialogue du Christ avec les croyants dans l'Église par le biais de la formulation des principes herméneutiques adaptés au besoin de l'homme moderne et à sa puissance de compréhension vers la vérité prêchée, écoutée, écrite, vécue et commentée.

Une fois le temps passé cela ne signifie un vieillissement du Mot Saint, mais une nécessité de l'homme moderne de comprendre ce renouvellement auquel il est appelé à rejoindre la bonne explication des Saintes Écritures. Mais expliquer les Saintes Écritures s'impose dans l'Église, tout comme les Saints Pères qu'ils avaient recommandé. Toute explication du Mot à l'extérieur de l'Église dirigera les fidèles pas au Christ,

¹ Facultatea de Teologie Ortodoxă, Universitatea din Craiova.

² Saint Paul écrit aux romains que la couple de ne pas connaître Dieu est grande, pour les Juifs tout comme pour les païens. Les premiers ont déconsidère la foi en attendant « justification » par « les faits de la Loi », et les autres parce qu'ils ont changé la gloire de Dieu avec le mensonge, en s'égayant dans leurs pensées et leur cœur (*Rm.* 1-2).

tout comme postule l'esprit humain, mais hors de la communion avec l'Église.³

La réforme protestante (1517) a relancé la lecture et l'explication des Saintes Écritures, en apportant avec elle sa traduction dans les langues nationales mais aussi riches des commentaires très appréciés par les croyants et pas seulement. En brisant le lien avec la tradition exégétique précédente, les principes de réformateurs protestants laissent enfouir la Parole de l'Écriture, au premier siècle chrétien et tentent de ramasser seulement les résultats de la Bible, inexistantes dans l'Église.

Comme l'Écriture n'existait pas jusqu'alors ou la foi chrétienne ne commençait pas à être vécue qu'au moment de la traduction de la Bible par Luther,⁴ les commentaires les plus importants et les principes d'herméneutique qu'ils ont produite ont été ignorés totalement et même condamnés.

Les deux environnements d'interprétation de la Bible

Les deux principaux environnements dans l'interprétation des Saintes Écritures sont à l'intérieur dans l'Église et au-delà. L'Écoute du message de l'Évangile était à l'origine dans l'Église parce que Christ a parlé au «petit troupeau», au groupe d'apôtres et de disciples qui deviendront, à la Pentecôte, le noyau de l'Église.⁵ Cependant, l'endroit où l'Évangile fut joué pour la première fois on constate que c'était encore le monde imparfait. Même si pour les disciples du Seigneur l'enseignement est sauveur, il y a des gens qui ont entendu le même message, mais ils l'ont interprété conformément à leur culture, aux les intérêts du moment ou tout simplement avec malveillance ou hostilité. Les pharisiens, les scribes, les chefs des prêtres et la grande majorité de Juifs ont entendu le mot et ont vu le miracle, mais par eux la prophétie d'Isaïe est accomplies prophétie qui dit «vous

³ «Extra Ecclesiam nemo salvatur» ORIGENE, *In librum Jesus Nave*, III, 5, Migne, *Patrologia Graeca*, vol. 12, col. 842; «Extra Ecclesia nulla salus», SAINT CYPRIEN DE CARTHAGE, *Epistole*, 73,21.

⁴ Martin Luther a traduit en 1522 et a publié à Wittenberg le Nouveau Testament. A 1532 il publiera une version complète de la Sainte Ecriture en allemand, réalisée selon le texte hébraïque de la Bible de Brescia (1454) confronte à *Vulgate et Septante*.

⁵ Le début vu de l'Église à la Pentecôte contient en même temps la fonction sacerdotale, prophétique et royale de Jésus-Christ. Dans la fonction prophétique ou d'enseignement on ne trouve pas seulement le mot révèle mais aussi son explication dont les croyants ont besoin. «Ces gens ne sont pas ivres, comme vous le supposez, car c'est la troisième heure du jour. Mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël: Dans les derniers jours, dit Dieu, je répandrai de mon Esprit sur toute chair; Vos fils et vos filles prophétiseront, Vos jeunes gens auront des visions, Et vos vieillards auront des songes» (*Ac. 2,15-17*).

entendrez de vos oreilles et vous ne comprendrez point; vous verrez de vos yeux, et vous ne verrez point» (*Mt.* 13,14; *Es.* 6,9).

Cette interprétation erronée des mots du Sauveur a joué aussi un rôle constructif, les auditeurs fidèles du Seigneur ont reçu l'explication correcte du Seigneur pour certains mots (parabole du Semeur *Mt.* 13,19-23) ou mal compris (le commandement de se laver les mains-*Mt.* 15,1-6 ; *Mc.* 7,1-5) par ceux qui avaient tenté à expliquer humainement les paroles divines.

La compréhension erronée de Kérygme a déterminé l'écriture et l'explication des nombreux passages bibliques, dogmatiques, apologétiques ou morales. Saint-Jean le Théologien et les autres auteurs saints ont essayé de l'expliquer les vérités de la foi et leur approfondissement, jailli de la nécessité de savoir la vérité et en même temps clarifier les erreurs des Juifs et les païens.

Les hérétiques utilisent ici, les méthodes, les principes et les techniques à l'Oratoire de païens et pour soutenir leurs thèses,⁶ et pour lutter contre eux, les Saints-Apôtres, et plus tard, les Saints Parents, utilisent les mêmes méthodes.

Toute recherche historique du développement de l'herméneutique révèle ce «cercle herméneutique» dans lequel figurait la Bible: la lecture et l'écoute de la Saint Ecriture la formulation erronée de l'enseignement comme suite d'une recherche méthodique empruntée aux sciences de l'époque contemporaine (en dehors de l'Église)-l'Église repose sur des principes scientifiques des hérétiques pour lutter contre le mauvais enseignement-contre le mauvais enseignement l'Église formule une confession de foi, jusqu'alors vécu, sans être mise en théorie.

A travers l'histoire le texte sacré, ou plus précisément, l'interprétation de ce texte de son début jusqu'au lecteur a toujours deux composantes distinctes: une partie de la révélation Divine et une partie humaine conformément aux moyens de compréhension où le mot est souverain selon le spécifique à chaque époque.

Par la voix de la prédication de Saint Grégoire de Nazianze à Constantinople sur la Naissance de Christ⁷ s'est imposée l'idée que ce mot humain impersonnel, mais la Personne du Jésus Christ-la Parole cherche humble lieu à Bethléem de chaque époque pour naître pour changer le chagrin en joie et les pécheurs en saints.

⁶ Pendant les Synodes Œcuméniques ces enseignements erronés soit étaient imposés par le pouvoir de l'Empereur, soit étaient présentes d'une manière plus attractive pour l'homme attire vers les chansons, les jeux et les fêtes humaines.

⁷ ST. GREGORIUS THEOLOGUS, *Monitum in orationem*, XXXVIII, Migne, *Patrologia Graeca* XXXVI, col. 312.

Plusieurs fois la Parole n'est pas reçue avec douceur et ainsi la pensée humaine veut s'élever au-dessus de l'essence du message évangélique. Donc, tout grand qu'il soit le besoin humain pour la vérité, pour le sens des Saintes Écritures sans humilité provoquera une hérésie, une scission de l'Église et de Dieu.

Le sage conseil de Gamaliel au Sanhédrin mis face à face les deux façons de comprendre le message biblique : celui de Dieu et celui du peuple. «Ne vous occupez plus de ces hommes-là et laissez-les: si en effet cette entreprise ou cette œuvre vient des hommes, elle s'effondrera; mais si elle vient de Dieu, vous ne sauriez l'abattre. Ne courez pas le risque d'avoir lutté contre Dieu même» (Ac.5, 38-39).

Toute compilation humaine sur l'enseignement divine est passagère. La recherche de la perspective historique d'un texte, devra différencier nettement les deux types d'enseignements nets pour ne pas éclipser le message prêché par les apôtres (comme c'est le cas d'Ac. 5, 29-32, qui a conduit à l'arrêt du Sanhédrin) avec des sens humains.⁸

Ces éléments humains de l'Écriture et leur interprétation montrent clairement le besoin d'une lecture renouvelée de la parole de Dieu dans toutes les générations de la vie de l'église. En fait le Saint Esprit «illumine toutes les générations chrétiennes par le langage et les circonstances de l'époque à diriger les croyants vers toute la vérité».⁹

Une nouvelle approche herméneutique

Vers l'année 2000, la peur eschatologique, cultivée dans les milieux protestants, a incité un intérêt accru pour l'étude des Saintes Écritures ainsi que pour celui du christianisme le primaire dans le contexte de l'entière histoire chrétienne. Dans les milieux exégétiques la Bible a été analysée, critiquée et divisée en fragments authentiques et inauthentiques, inspirés et mal inspirés. Contrairement à Luther, qui après avoir considéré l'épître de Saint James «Épître de paille» et il ne lui a aucune importance,¹⁰ tous les théologiens d'aujourd'hui sont intéressés aussi de la manière dans laquelle les fragments nommés «inauthentiques» sont entrés dans l'Écriture, le

⁸ L'exégète chrétien se trouve aussi, à présent, dans la situation de Gamaliel. Il ne peut pas dire d'avantage que les Apôtres disent dans la Sainte Ecriture mais il peut ouvrir la voie de la Parole vers les oreilles et le cœur de son auditeur et tout aussi fermer cette voie (la méthode vient de gr. *Metha et Hodos*).

⁹ JOHN BRECK, *Sfânta Scriptură în Tradiția Bisericii*, trad. Ioana Tămăian, Ed. Patmos, Cluj-Napoca, 2003, p. 61.

¹⁰ DANIEL MARGUERAT, *Introduction au Nouveau Testament: son histoire, son écriture, sa théologie*, Genève: Labor et Fides, 2004, p. 407.

contexte historique, les responsables et tous les autres détails concernant ce sujet.

Les théologiens éminents de diverses confessions chrétiennes ont compris la puissance d'union chrétienne de la parole de la Bible et ils ont fait front commun dans sa recherche méthodique et systématique. Ainsi, il y a des cercles de chercheurs appartenant aux diverses confessions qui se sont rassemblés sous une interprétation commune et qui publie aux éditeurs «catholiques» ou interconfessionnels des commentaires presque complets des livres des deux Testaments.

L'érudit suisse Ulrich Luz est responsable pour avoir imposé une nouvelle méthode de recherche et d'interprétation de la Bible: *Wirkungsgeschichte*, avec la publication du premier volume de son commentaire sur l'Évangile de Matthieu *Das Evangelium nach Matthäus*, l'EKK (Evangelisch Katholischer Kommentar zum Neuen Testament) en 1997. Son travail et celui de Dale C. Allison, Jr. fait le *Wirkungsgeschichte* ou «l'histoire d'effets» à être reçu comme partie intégrante de toute recherche biblique moderne.¹¹

Définir le terme de Wirkungsgeschichte

Wirkungsgeschichte pourrait être défini comme «technique d'analyse de l'histoire des influences et des effets d'un texte»¹² dans la vie des croyants, dans l'exégèse, dogmatique, liturgique, etc.¹³ *Wirkungsgeschichte* peut apporter des explications importantes sur l'origine du texte biblique parce qu'il «nous rappelle que n'importe quel texte a une histoire, une histoire qui commence une fois qu'il quitte les mains de l'auteur qui l'avait créé»¹⁴ et continue à travers toutes les époques de l'histoire jusqu'à nos jours.

Interprétation se manifeste par perception d'un lieu qui est difficile à repérer à l'une première intention de l'original. L'étude de l'histoire de la perception peut nous sensibiliser en ce qui concerne la provenance des certains aspects interprétatifs qui prouvent notre compréhension sur un texte.¹⁵

¹¹ BOGDAN G. BUCUR, «Hierarchy, Prophecy, and the Angelomorphic Spirit: A Contribution to the Study of the Book of Revelation's *Wirkungsgeschichte*», *Journal of Biblical Literature*, nr. 127/2008, p. 173.

¹² MARK GOODACRE, «Drawing from the Treasure Both New and Old: Current Trends, in New Testament Studies» in *Scripture Bulletin*, nr. 27/2 (July 1997), p. 70.

¹³ ULRICH LUZ, *Das Evangelium nach Mathäus*, EKK, Benziger-Neukirchener, Zürich/Düsseldorf/Neukirchen/Vluyn, 1997-2000, p. 107.

¹⁴ MARK GOODACRE, *op. cit.*, p. 70.

¹⁵ MARTIN ROSE, *Une herméneutique de l'Ancien Testament, Comprendre - se comprendre - faire comprendre*, Genève: Labor et Fides, 2003, p. 17.

Le terme *Wirkungsgeschichte* a été utilisé pour la première fois dans un cercle de critique littéraire comme une discipline auxiliaire qui se renseignait sur les perceptions d'une œuvre et son influence au fil du temps dans différents milieux sociaux ou culturels.¹⁶ Cette notion de «l'ouvrage de l'histoire» représente la nouveauté de l'œuvre philosophique-herméneutique du philosophe luthérien Hans George Gadamer, *Truth and Method* (Vérité et méthode).¹⁷ Il redéfinit ce concept en montrant la nécessité de précompréhension et le rapport naturel de l'exégète aux précompréhensions à travers l'histoire en rapport au le texte donné.¹⁸

Même s'il a le mérite de formuler ce concept herméneutique, il ne l'assimile à aucune méthode herméneutique, traité dans le sens classique du terme, ni d'aucun principe, mais il veut reformuler toute approche globale de l'herméneutique,¹⁹ avec la remise en cause des traditions. Il a réussi à démontrer que la preuve d'une certitude reste une expérience herméneutique sous la forme d'une reprise interrogative sur l'ontologie de la compréhension.²⁰ La vision négative d'une histoire qui nous condamne à l'oubli est remplacée par une perspective plus plausible de traditions qui garde la vérité.²¹

A cause du fait que *Wirkungsgeschichte* est une construction linguistique très complète, difficile à traduire en quelques mots, il apparaît non traduit dans les commentaires de la Bible du XX^{ème} siècle. Ceux qui ont expliqué le terme ont utilisé les traductions suivantes: «histoire de l'efficacité», «l'exposition de la compréhension des effets de l'histoire» ou «la compréhension de l'efficacité historique», «compréhension insérée dans une évolution historique», «la compréhension mise au service de l'histoire»,

¹⁶ K.-R. MANDELKOW, «Probleme der Wirkungsgeschichte», *Jarbuch für internationale Germanistik*, nr. 2/1970, p. 71.

¹⁷ H. G. GADAMER, *Wahrheit und Methode*, Tübingen, 1960.

¹⁸ N. RÂMBU, *Prelegeri de hermeneutică*, Ed. Didactică și Pedagogică, București, 1998, p. 176.

¹⁹ Gadamer a souvent critiqué la tendance de XIX^{ème} siècle chrétiens qui l'avaient précédé d'avoir transformé la herméneutique dans une méthode, en manquant ainsi l'interprète de la liberté de l'expérience historique gardée dans la tradition. FRANK R. ANKERSMIT, *Sublime historical experience*, Stanford, California, Stanford University Press, 2005, p. 220.

²⁰ Le terme de «compréhension» fait partie d'une véritable ensemble de termes que philosophe allemand utilise pour consolider sa nouvelle approche sur les textes anciens.

²¹ JEAN GRONDIN, *L'horizon herméneutique de la pensée contemporaine*, Paris, Vrin, 1993, p. 213.

«l'efficacité et l'influence», «l'histoire de la réception»,²² et «travail d'histoire».²³

Les arguments présentés pour cette dernière variante de traduction sollicitent en plus le pouvoir de travail de l'histoire, en le comparant avec un artisan.²⁴ Toutefois, «l'influence de l'underground» produite par des interprètes classiques de l'antiquité grecque ou de la Bible²⁵ est gardée dans l'histoire comme application du texte, comme effet ou beaucoup plus global, comme «un travail en histoire».²⁶

«Utiliser et influencer» définit le champ d'étude à tout ce qui suit après avoir composé un texte. Cela clarifie que la Bible a influencé la pensée et l'action et a été utilisée pour justifier²⁷ les thèses, les actions et même les mots établis à l'avance avec un autre but que de découvrir la vérité ou le salut.

L'histoire de réception fait référence à chaque chose où le texte a été reçu mais également ceux qui l'ont utilisé ou en ont abusé. L'histoire de ces événements devient elle-même une description systématique de la signification du texte. À cette cause l'histoire n'est seulement une compilation des faits mais aussi leur interprétation.²⁸

Wirken d'histoire est pour l'œuvre comme l'inscription d'une trace qui nous met en relation avec le passé que nous gardons et avec lequel il est impossible qu'on espère une médiation absolue (tel que Hegel a voulu).²⁹ Il s'agissait de sa découverte de la signification de *Wirken* et de la vérité qui est un état métaphysique de la présence.³⁰

Notions complémentaires au terme gadamerienne

Même si *Wirkungsgeschichte* est le concept qui nous intéresse en particulier, comme étant particulièrement important dans l'optique du message apostolique inclus dans le Nouveau Testament, il ne peut pas cristalliser qu'avec d'autres termes, proposés par H.-G. Gadamer. Il fait remarquer que nous avons à faire à «un transfère du devenir sur

²² RACHEL NICHOLLS, *Is Wirkungsgeschichte (or Reception History) a kind of intellectual Parkour (or Freerunning)?* A Paper given to the Use and Influence of the New Testament Seminar Group at the British Conference, September 2005, New Testament, p. 4.

²³ JEAN GRONDIN, *op. cit.*, p. 214.

²⁴ IBIDEM, p. 215.

²⁵ IBIDEM, p. 215.

²⁶ IBIDEM, p. 215.

²⁷ RACHEL NICHOLLS, *op. cit.*, p. 4.

²⁸ IBIDEM, p. 4.

²⁹ JEAN GRONDIN, *op. cit.*, p. 216.

³⁰ IBIDEM, p. 216.

l'existence»³¹ ainsi donc l'existence est le résultat d'un processus de devenir (pas d'évolution) et l'existence d'une chose ou d'une idée doit être considérée que dans le processus continu de la formation et de devenir.³²

Bildung ou devenir propre à un exégète est un premier terme utilisé dans la construction du terme herméneutique et philosophique qui nous intéresse. Chaque vie privée qui s'élevé de son être spirituel trouve dans la langue, les habitudes, les institutions d'un peuple, qu'on besoin d'acquérir.³³ Son souci à l'esprit est assimilé à l'écriture avec les besoins existentiels comme la nourriture et les vêtements (*Mt.* 6, 25-30). D'ailleurs ce devenir existentiel se réalise dans l'église par la communion eucharistique, l'essence de l'existence humaine (le pain et le vin) compris l'idée de communion avec Christ et avec le voisin.³⁴

La conscience historique et esthétique ne constitue pas un fond de dotation naturel, mais elle fait partie d'une existence de l'interprète qui a une certaine réceptivité pour l'œuvre ou pour le passé.

La compréhension d'un texte d'une perspective quelconque pas être la tâche fondamentale de cette approche herméneutique. L'exégète doit clarifier³⁵ d'avant la structure du texte mais l'historicité de la compréhension aussi.³⁶ Grace à un langage particulier le phénomène herméneutique se présente du rapport universel entre la pensée et l'expression. Par écrit la langue se détache de l'orateur ce qui ne se passe pas dans le discours. L'écriture transcende les aspects finis et éphémères de toute demeure. C'est pourquoi que l'Eglise a appelé dès le début le livre qui comprend une partie importante de la révélation «Saintes écritures» et un les croyants le vénèrent comme Christ lui-même.

³¹ HANS-GEORG GADAMER, *Adevăr și metodă*, traducere de Gabriel Cercel, Larisa Dumitru, Gabriel Kohn și Călin Petcana, Ed. Teora, București, 2001, p. 20.

³² Hegel été celui qui a élaboré dans le modelé le plus stricte le terme «Bildung» (formation). Il a observé que la philosophie «à la condition de son existence et formation». GEORG WILHELM FRIEDRICH HEGEL, KARL ROSENKRANZ HEGEL, *Philosophische Propädeutik*, Berlin, 1840, p. 41-45; HANS-GEORG GADAMER, *Adevăr și metodă*, p. 21.

³³ HANS-GEORG GADAMER, *Adevăr și metodă*, p. 23.

³⁴ NICOLAE CABASILĂ, *Tâlcuirea Dumnezeieștii Liturghii*, traduction dans le grecque par Ene Braniște, Ed. Arhiepiscopiei Bucureștilor, 1989, p. 6-7.

³⁵ Celui qui veut comprendra un texte effectue toujours un travail projectif. Il projette un sens de l'entier du moment qu'il trouve un premier sens dans le texte. Il le découvre seulement parce que le texte est lu en fonction de certaines attendus en ce qui concerne un sens détermine. HANS-GEORG GADAMER, *Adevăr și metodă*, p. 205.

³⁶ «La pierre angulaire est formée du phénomène de la compréhension et de l'interprétation correcte des textes». ALEXANDRU BOBOC, *Adevăr și conștiință istorică. Confruntări contemporane între hermeneutică și dialectică în metodologia științelor umane*, București, Ed. Politică, 1988, p. 145.

N'importe quel texte biblique et pas seulement, est soumis l'interprétation en particulier à cause de la structure discursive de la pensée humaine. Les conditions de finitude et de contingence de l'interprète rend que l'interprétation a un caractère temporel, en situant son interprétation dans les limites de l'espace et de son temps, mais aussi sous aspect social, en étroite dépendance avec ses contemporains. Toute tentative ferait «Scripures Solla» ou «Scriptura Scripturae interpres» dans l'esprit du lecteur il y a une liaison de pensée et d'expression avec ceux qui ont reçu le texte d'en commençant par l'auteur lui-même.³⁷

L'espace entre le texte et le lecteur n'est pas vide, parce qu'il est détenu par les effets que le texte a exercé entre les deux temps et a conservé dans la tradition.³⁸ La Tradition ou la mémoire vivante de l'humanité, a une partie que nous vénérons particulièrement comme tradition sacrée, qui, étant l'une des sources de la révélation surnaturelle est en même temps inébranlable dans son fonds doctrinal et dynamique étant comprise par chaque nouvelle génération. À cette cause l'histoire et la tradition sont inhérentes à toute interprétation qui prétend être une partie de la vérité. Un texte qui n'a aucun effet sur la culture n'est pas ouvrage mais un simple objet soumis à l'ordre naturel des choses.

La tâche de l'herméneutique ne consiste pas à la détente du rapport entre le passé influencé par le texte étudié et présent par une assimilation naïve mais d'éveiller la conscience du déroulement de l'histoire, en impliquant ainsi la projection d'un horizon historique, différant de celui qui est présent.³⁹ Wirkungsgeschichte est en fait une fusion de l'écriture de l'histoire et l'historiographie.⁴⁰ Celui qui réussit à découvrir le passé et en écrire en même temps comme d'une expérience personnelle a réussi à s'intégrer aux temps.⁴¹

³⁷ D'ailleurs, l'essai de soulever la Sainte Ecriture au-dessus de l'Eglise par ces principes échoue a raison de singulariser toujours les opinions critiques, sans au moins commencer le trajet vers le salut du croyant.

³⁸ JAMES D. G. DUNN, *Christianity in the making*, vol. 1, Grnad Rapids, Michigan, 2003, p. 122.

³⁹ Pour Habermas, l'histoire de l'efficacité d'un texte est nommée la chaine des interprétations passées ou la compréhension préalable de l'interprète est réalisée par son objet. PIERRE GUIBENTIF, «Et Habermas ? Le droit dans l'œuvre de Jürgen Habermas. Elements d'orientation», in *Droit et Science*, nr. 11/12/1989, p.168-169.

⁴⁰ FRANK R. ANKERSMIT, «The origins of postmodernist historiography», in *Poznań Studies in the Philosophy of the Sciencesand the Humanities*, Amsterdam u. a. Rodopi, nr. 41/1994, p. 105.

⁴¹ IBIDEM, p. 97.

On change aussi l'horizon de l'interprète⁴² plus précisément, il s'étend vers la vérité.⁴³ Il y a deux horizons⁴⁴ importants pour herméneutique: l'horizon présent, dans lequel nous sommes nés et vivons, et l'horizon de la compréhension, qui agrandit ou non la dépend de la culture et de notre disponibilités de connaître. L'horizon du temps présent bénéficie d'une transformation continue par la réévaluation du passé.⁴⁵

L'interprète doit reconnaître et affirmer la différence entre l'horizon du présent et celui du texte et le processus d'interprétation est le même que celui de la reconnaissance des différences entre le texte et les effets (bonnes ou mauvaises, grandes ou petites) produites par lui dans l'histoire, des effets qui permettent à l'interprète d'identifier plus précisément l'essence du texte.⁴⁶

Quoiqu'ils en disent, ou en écrivent fait partie d'une «conversation de l'humanité» où ce qui est très important, c'est la manière de se rapporter au passé, au présent et au futur.⁴⁷ Certains chercheurs affirment que cette herméneutique est modélisé par une conversation entre le lecteur et le chercheur actuel mais aussi entre le conférencier et l'auteur de l'histoire :⁴⁸ le Sauveur, l'ange, les apôtres, les pécheurs, etc.

La compréhension d'un texte peut être réalisée, selon cette méthode, en spirale et à l'horizontale. La fusion des horizons, la voie de compréhension, implique la spirale de la compréhension, car par l'approfondissement de la signification de reconsidérer les horizons, l'interprète se fait reconnu d'autant plus.⁴⁹ Toutefois, *Wirkungsgeschichte* affirme que l'histoire est toujours plus vaste que nous, qu'elle est toujours

⁴² N. I. MARIȘ, *Eseuri de hermeneutică biblică*, Ed. Merc Serv, București, 2000, p. 122.

⁴³ La position de Gadamer n'est pas la réduction simple à la reconnaissance à ce que les interprètes trouvent dans une histoire influencée par le texte, mais à l'identification de *Wirkungsgeschichte* et *Bewusstsein*. JAMES D. G. DUNN, *op. cit.*, p.122.

⁴⁴ Thiselton a eu son rôle dans la théorie gadamérienne sur les deux horizons. ANTHONY A. THISELTON, *The Two Horizons. New Testament Hermeneutics and Philosophical Description with Special Reference to Heidegger, Gadamer and Wittgenstein*, Grand Rapids, Eerdmans and Exeter/Carlisle: Paternoster, 1980, 330-342; IDEM, *Thiselton on hermeneutics: the collected writings of Anthony Thiselton*, Aldershot: Ashgate, 2006, p. 32-41.

⁴⁵ H.-G. GADAMER, *Truth and method*, translation revised by Joel Weinsheimer and Donald G. Marshall, New York, 1989, p. 302-307.

⁴⁶ JAMES D. G. DUNN, *op. cit.*, p.123.

⁴⁷ FRANK R. ANKERSMIT, *The origins of postmodernist historiography*, p. 101.

⁴⁸ LUTZ GELDSETZER, «Entre philosophie et herméneutique: La leçon de l'historiographie philosophique du 20ème siècle», *Rivista di storia della filosofia*, nr. 2/2003, p. 16.

⁴⁹ IBIDEM, p. 123.

en expansion sur nous, au-delà de nous et ne peut jamais être comprise par notre expérience.⁵⁰

Objections à Wirkungsgeschichte

N'importe qui s'approche de cette théorie de l'historicité du texte sacré remarquera le progrès remarquable que l'exégèse protestante a fait de la limitation dans les frontières de «Sola Scriptura» et «Scriptura Scripturae interpres»⁵¹ au réexamine et a la valorification de la tradition exégétique, en commençant par la période des Saints Pères.⁵² La nouvelle critique, ou plusieurs théories sur la perception s'affirment: «c'est une aide réelle à comprendre comment fonctionne le récit».⁵³

Un simple exemple de «effets» qu'un certain texte a produits dans les œuvres patristiques montre l'unité de pensée et le sentiment que ceux qui ont vécu par la Parole de Dieu ont montré. Ainsi, le grain de blé de la Parole du Semeur est synonyme pour tous les mots de Dieu purifiés des sens humains pour germer et porter leurs fruits.

Ces mots ne peuvent pas être gardés dans les étables de l'histoire ou de la tradition car ils resteraient morts, tout comme les reliques découvertes par les archéologues et chéries aux historiens qui parlent sur certains faits, sans pouvoir pénétrer l'horizon des choses étudiées. Chaque génération de chrétiens doit accomplir tant la récolte de ces significations que les prophètes, les apôtres et Christ ont semé lui-même, tant la diffusion de mots dans le monde contemporain à travers la prédication de l'église pour purifier l'esprit et le salut des croyants.

1. Une première objection à Wirkungsgeschichte, que les Saints Pères auraient montré serait justement ce sont purificateur qui ne figure pas dans les observations formulées de cette manière.

Des représentants de l'école exégétique l'antiochienne, soutiennent fortement que la dernière signification des anecdotes ou des faits devrait se baser sur l'événement lui-même, c'est-à-dire en histoire.⁵⁴ Si l'ensemble de Révélation est vraiment une approche pédagogique divine, ça signifie que les vérités se révèlent peu à peu les plus facilement d'identifié étant le type

⁵⁰ F. R. ANKERSMIT, *Sublime historical experience*, p. 220.

⁵¹ Par cette manière de traiter le sujet on arrivait à l'affirmation de l'infériorité de la Parole de Dieu face à l'Eglise c'est-à-dire du Dieu Même envers les gens. NICOLAE CHITESCU, ISIDOR TODORAN, I. PETREUTA, *Teologia Dogmatică Generală sau principială și simbolică*, première pars, București, 1958, p. 172-173.

⁵² On va retenir que les Saintes Peres présente dans l'iconomie de Wirkungsgeschichte la même valeur que celle formulée par leurs adversaires hérétiques.

⁵³ JOHN BRECK, *op. cit.*, p. 35.

⁵⁴ IBIDEM, p. 41.

approprié et l'antitype de l'ancien et du Nouveau Testament. « De même, dans le Nouveau Testament, des images peuvent être analysés comme des prototypes de l'archétypes divines transcendantes.⁵⁵

2. L'histoire réelle est en fait un aveu d'impuissance ; elle a répété seulement les faits indéniables que les textes ont été interprétés différemment dans le passé.⁵⁶ À proprement parler, quelques réalités essentielles sont ignorées dans la détermination de la signification de l'auteur: l'apparition du texte, la situation conflictuelle qui a imposé l'apparition du texte la contextualité du fragment en rapport aux autres œuvres de l'auteur et des contemporains.

Ignorer la contextualité est une diminution ou même une coupe de la liberté du lecteur dans la compréhension correcte du texte.⁵⁷ Ainsi nous n'avons pas la certitude de la vérité en abordant ce point de vue herméneutique. Même si la tradition est l'un des critères nécessaires pour découvrir la vérité, sans les autres moyens ne l'interprète peut errer de la vérité. L'ordre de la tradition serait en mesure de compter sur la violence et sur une communication déformée.⁵⁸ Il est également illusoire d'imaginer que l'essence de l'histoire – par exemple la loi de son déroulement – peut être définitivement fixée dans la conscience.⁵⁹

L'histoire des effets n'est pas nécessairement un point de repère pour le lecteur de l'Écriture Sainte chrétienne. Le Sauveur lui-même présente la nécessité d'éradiquer les significations réelles du formalisme biblique que la tradition rabbinique a été ajoutées, éclipant ainsi la lumière qui vient des mots. Le rituel de sarments, le lavage, les épis de blé cueillis le samedi, le divorce sont que quelques exemples des effets du texte sacré dans l'histoire, ou plutôt la mauvaise application de celui-ci dans la vie des gens.

Bien que Gadamer nous assure de l'atemporalité du classique qui permet toujours de surmonter les barrières de l'histoire, cette atemporalité est un moyen d'existence historique, toutefois, cette distinction n'est pas accessible qu'à une connaissance historique de la conscience historique évoluée.⁶⁰ Le caractère classique ou atemporel d'une mentalité ne vient pas

⁵⁵ Par exemple l'Église s'oriente vers le Royaume de Cieux, mais l'Eucharistie nous dirige vers l'eschatologie. JOHN BRECK, *op. cit.*, p. 42.

⁵⁶ F. R. ANKERSMIT, *Sublime historical experience*, p. 89.

⁵⁷ «Pour poser plus de solennité, l'expérience histologique y a coupé la liberté de l'origine de la contextualité». IBIDEM, p. 148.

⁵⁸ JEAN GRONDIN, *op. cit.*, p. 221.

⁵⁹ IBIDEM, p. 221.

⁶⁰ «Une telle compréhension présuppose un travail historique assidu de reconstruction du monde et du contexte où la pensée en discussion s'est constituée». JEAN-CHRISTOPHE LEMAITRE, «Une philosophie est-elle de son temps ou de tous les temps ? –Le cas Schelling» in *KLĒSIS – ΚΑΗΣΙΣ*, nr. 11/2009, p. 41.

de la dissolution de la distance historique qui nous sépare de cette pensée, mais de l'alignement de toutes les traditions «nunc stans».⁶¹

3. Rôle de l'Église à préserver, à transmettre et à interpréter le texte sacré ne peut pas être remplacé par aucune méthode philologique. La mémoire de l'ensemble de texte ne peut pas remplacer la tradition de l'église, même si celle-ci est plus recherchée par le désir de compréhension, ou par la compréhension encouragée l'approche herméneutique proposée de Gadamer.

L'expérience historique du passé ne peut jamais faire partie d'une histoire de l'expérience comment l'a codifiée magistralement Gadamer dans sa thèse sur *Wirkungsgeschichte*. L'expérience historique, qui en fait conditionne la compréhension est introuvable pour lecteur devant Bible comme l'historien n'a pas une grande expérience historique mais seulement des connaissances sur des événements historiques.⁶²

4. Tout comme les structuralistes, les partisans de la théorie de la réception, «abandonnent l'intérêt pour le sens littéral du texte biblique, en s'arrêtant plutôt sur le sens établi par le lecteur, le soi-disant pol-esthétique dans l'entité virtuelle bipolaire qui forme une composition littéraire».⁶³ L'homme ne devrait pas être la plus haute autorité dans l'établissement de la vérité, mais de Dieu. Une approche absolutiste et autonome est aussi dangereuse que celle des pharisiens qui, comme Gadamer aussi mettaient une grand valeur tant sur la tradition et sur les effets de texte (le Talmud et non Tora).

Le danger d'une approche pharisaïque est le même dans tous les temps, en fermant toute possibilité de connaissance et de reconnaissance du Vrai Dieu. En outre, une fois fermée l'expérience chrétienne dans la matrice des *Wirkungsgeschichte*, loin de l'Eglise, le lecteur sera le domestique d'un autre Dieu appelé histoire réelle.⁶⁴ La prétention pour la vérité, réclamée par les sciences de l'esprit, qui est si peu susceptible a un contrôle scientifique car elle ne permet pas un débat méthodologique dominé par des méthodes spécifiques aux sciences exactes.⁶⁵

La promesse de Gadamer de donner une technique d'explication de la perspective de l'expérience historique reste inaccomplie. Ce qui provoque certains théologiens à reconnaître en particulier l'esthétique de l'herméneutique appelé gadamérienne au détriment de sa qualité

⁶¹ IBIDEM, p. 41.

⁶² F. R. ANKERSMIT, *Sublime historical experience*, p. 179.

⁶³ JOHN BRECK, *op. cit.*, p. 35.

⁶⁴ F. R. ANKERSMIT, *Sublime historical experience*, p. 198.

⁶⁵ JEAN GRONDIN, *op. cit.*, p. 224.

scientifique.⁶⁶ Si la dynamique de la perception doit être comprise, par contre, le premier problème de l'interprète doit être la détermination de la signification littérale du texte étudié. Ainsi le texte se détache de l'Écriture, du milieu d'apparition et l'historique et l'exégèse est réduite à une allégorie moderne et sophistiquée.⁶⁷

Il serait naïf d'exclure les critiques de l'expérience herméneutique et il serait donc encore plus naïf la dissociation de l'herméneutique de la critique, parce que les projections des jugements s'exposent à une critique d'herméneutique.⁶⁸ En raison de la nature de cette approche, nous employons aussi le terme que n'est traduit pas de *Wirkungsgeschichte*. En outre, dans les commentaires d'Ulrich Luz et François Bovon une partie très importante pour élucider les désaccords sensuelles porte ce nom précédé d'une autre partie que Gadamer aurait considérée comme un élément intrinsèque à l'autre : *Auslegungsgeschichte*.⁶⁹

Bien que nous attendions que le point de départ dans cette démarche, herméneutique soit de moment de l'écriture du texte, l'histoire de l'interprétation (*Auslegungsgeschichte*) présente d'habitude la façon dont le message a obtenu d'être litérie dans la Bible écrite par l'auteur.

Pour le Nouveau Testament la parole du Sauveur semble être celui qui intéresse premièrement. C'était reçu par les premières auditeurs (les Apôtres) qui l'ont appliqué dans leur vie liturgique de la communion et finalement l'auteur a ajouté l'empreinte de sa personnalité culturelle au moment de l'écriture soit faisant une liaison avec l'Ancien Testament, soit appliquant dans le contexte où il vivait. Pour Luz, le texte évangélique après Matthew est un possible témoignage de sa communauté tout au long de l'histoire concrète⁷⁰ et vice versa, du point de vue du lecteur d'aujourd'hui est la fenêtre la réalité sur d'autrefois.⁷¹ Donc la première tâche placée sur les épaules de la méthode divise le texte (mots) et les ajouts (structure,

⁶⁶ «On a nommé herméneutique dogmatique cette science-là ayant des règles précises pour l'interprétation d'un texte et esthétique celle qui est spécifique a Gadamer». LUTZ GELDSETZER, *op. cit.*, p. 22.

⁶⁷ JOHN BRECK, *op. cit.*, p. 35.

⁶⁸ JEAN GRONDIN, *op. cit.*, p. 221.

⁶⁹ Si par *Wirkungsgeschichte* on comprend en particulier *l'histoire de la réception d'un texte ou des effets produits par celui-ci pendant le temps*, par *Auslegungsgeschichte* on introduit l'histoire de l'interprétation d'un texte.

⁷⁰ ULRICH LUZ, *op. cit.*, p. 106.

⁷¹ Vasile Mihoc mentionne que plusieurs théologiens considèrent l'Évangile d'après Matthieu comme «une interprétation théologique de la vie du Sauveur Jésus Christ réalisée dans la deuxième partie du premier siècle chrétien, plus probablement dans une Église en Syrie. Pr. prof. dr. VASILE MIHOC, «Aspecte ale comunității mateiene în lumina textelor și a trăsăturilor specifice primei Evanghelii», *Revista Teologică*, nr. 3-4/1996, p. 322.

contexte, emprunté aux Vieux Testament ou de la vie liturgique de la communauté dans laquelle l'auteur écrit la Bible) au après les spécificités du exégétique dans des extraits du protestantisme, authentique et inauthentique.

D'autre part, sous les titres Wirkungsgeschichte apparaît en bref une histoire des effets du texte de la Sainte Bible, en passant sur la dissection (disons-nous injuste) de Auslegungsgeschichte. Dans cette perspective, la Bible n'apparaît plus comme une lettre envoyée par le nonce, sans s'arrêter, aux fidèles «infaillibles» dans l'interprétation de notre époque.

Le texte de la Sainte Ecriture a une tradition bien établie, il a été commenté reçu et vécu à travers toutes les époques et dans toutes les milieux historiques d'une manière particulière. Les œuvres des Saints Pères et les écrivains ecclésiastiques comme Clément d'Alexandrie, Jean Chrysostome, Basile le Grand, Augustine et d'autres sont souvent mentionnés dans l'œuvre de Luz pour clarifier l'origine l'interprétation biblique correcte de certains passages, comme les sites historiques de la perception du texte ou comme des œuvres représentatives pour savoir définir les lignes d'interprétation distinctes.

Toutefois, cette analyse ne fait rien d'autre que éliminer Christ du texte, éloigner de plus en plus le message du Sauveur du lecteur, se le cachant derrière les mêmes significations de scories humain, juste l'effet inverse de la démarche herméneutique chrétienne.

Comme une baisse de cette méthode nous considérons aussi la facilité avec laquelle le texte des Saintes Écritures est divisé arbitrairement, en versets, ou ajouts ou interprétations erronés des mots du Sauveur. L'Évangile lui-même est présenté comme une perception des mots et des actes du Christ et pas, comme serait le cas, sous l'effet de l'inspiration divine sur les auteurs saints. Les orthodoxes, ayant l'Eglise Orthodoxe pour le lien mystérieux avec Dieu dans le culte, c'est-à-dire partager la parole de Dieu dans l'écriture, il est totalement absent dans le Luz, par les moyens de perception de l'Évangile selon Matthieu.

Wirkungsgeschichte en lumière de Saints Pères

Les Saints Pères, suivant la pratique des Saints-Apôtres, n'ont pas essayé à expliquer en détails la Parole de la Sainte Ecriture, mais au contraire, de la transmettre aussi fidèlement aux fils spirituels, ainsi que de la résolution des tensions artificiellement maintenues par les hérétiques entre raison et révélation. Pas la raison (la compréhension) n'a été affectée par l'interprétation patristique, mais l'être humain, corps et âme car l'amour parental est conçu pour la purification devant le Sauveur.

La Bible est un document unique qui exprime l'amour de Dieu pour les gens et leur montrer le chemin vers le bonheur éternel. Le message de

l'Évangile a été identifié très tôt avec le Sauveur, à côté de la Sainte Eucharistie, l'Évangile est une autre forme de la présence du Christ au milieu de l'Église Chrétienne.⁷²

L'Écriture doit toujours être la joie pour les chrétiens et pas de querelle. Sa lecture avance «la joie de faire connaissance avec la sagesse de Dieu, pour pénétrer les mystères, pour pénétrer au fond de votre idée créative et profiter de ces mots méprisés par les fausses chercheurs».⁷³

Ainsi, Saint Justin Martyr (†165), commentant l'événement du déluge indique que Christ est présent dans la personne de Noé car «le mystère de ceux qui seront sauvés pendant le déluge. Donc la signification d'un événement est associée à sa signification spirituelle car les réalités historiques» contiennent les germes de leur propre accomplissement eschatologique.⁷⁴

Poursuivant la démarche herméneutique de Saint Justin, Saint Irénée de Lyon a fait remarquer d'un bout à l'autre dans les écrits de l'Ancien Testament, la présence et le but d'un seul Dieu et le père du Seigneur Jésus Christ. Les deux mains du Père, le Fils et le Saint Esprit, travailleurs de l'histoire d'Israël, annonce également l'arrivée du Salut à travers la voix des prophètes et accomplissent cette nouvelle par l'incarnation, la mort et la résurrection du Sauveur.⁷⁵

Le Saint Cyrille d'Alexandrie base son interprétation de l'Écriture sur plusieurs principes, parmi lesquels la réciprocité exégétique, la croyance que l'Écriture, étant complètement et uniformément inspiré, avoue partout la vérité sur Christ. Si Origène insiste sur l'importance de l'Écriture, pour nourrir l'esprit, le Saint Cyril montre son rôle et de la révélation de Christ.⁷⁶

Conclusions

1. L'identification initiale de la théorie herméneutique gadamerienne sur *Wirkungsgeschichte* on trouve dans le rapport des bénéficiaires de l'Évangile à la plus haute autorité, qui a l'intention de la communication, on communique, on défend, on partage et conserve inchangés dans l'Église. On trouve un rapport du Sauveur à Dieu le Père, des apôtres à Christ, des fidèles à l'Église et en général des saints aux apôtres et aux pères de l'église comme

⁷² JOHN BRECK, *op. cit.*, p. 13.

⁷³ IRÉNÉE DE LYON, *Epistulae*, XXX apud N. CHIȚESCU, ISIDOR TODORAN, I. PETREUȚĂ, *op. cit.*, p. 171.

⁷⁴ THEODORE STYANOPOULOS, *Justin Martyr's Contribution to the Exegetical Tradition of the Church*, Atena, 1973, p. 75.

⁷⁵ IBIDEM, p. 81.

⁷⁶ Son exégèse est totalement ecclésiastique, crée au-dedans et pour l'Église. JOHN BRECK, *op. cit.*, p. 94.

le pilier et le fondement de la vérité (*I Tm.* 3,15). Dans la deuxième épître aux Corinthiens l'apôtre Saint Paul conscientise ses fidèles que «vous êtes notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue et lue par tous les hommes» (*II Co.* 3,2). Chaque croyant dans l'Église est donc redevable à garder la Sainte Écriture pas dans les livres de gauche à effet arbitraire, mais dans leurs cœurs et leurs âmes.

Dans ce cas, il y a un renversement d'orientation vers la théorie de *Wirkungsgeschichte* de l'artiste interprète au texte. L'interprète n'est pas important, mais le message qui comprit lui-même, comme dans une graine, toutes les significations qu'il faut sauver au fil des siècles. «La parole divine a son pouvoir de persuasion, plus sublime que celle des Hellènes». ⁷⁷ Dans le cas contraire la parole humaine a le pouvoir d'émouvoir les gens. Une telle puissance est envoyée par les paroles de l'Écriture, Dieu lui-même, par la grâce qui brille selon ses propres termes, le vrai don de Dieu, partagé à ceux dont la parole a le pouvoir. ⁷⁸

2. L'invocation des Saints Parents avant l'interprète ne peut être considéré un acte de complaisance. Le devis s'avère non seulement être correct dans l'interprétation faite mais Sainte aussi dans sa vie, non seulement au niveau de compréhensions, est transformée par la parole de l'Écriture Sainte, que l'effet du texte sur lui test sa sainteté.

3. Le message chrétien n'est pas un message fermé dans l'Eglise. ⁷⁹ Mais chaque époque chrétienne a connu ses païens, ceux qui ont entendu la parole de l'Écriture Sainte, mais qui n'ont pas travaillé avec lui. Le texte des Saintes Écritures a été reçu dans la manière la plus superficielle par ceux-ci, en poursuivant plus des stéréotypes et des formalités, telles que les calendriers annuels et hebdomadaires, le nom des Saints-Apôtres et disciples, définissant les conditions de moralité comme les pharisiens, les Samaritains, etc. Des leurs rangs ont été surélevés des ennemis toujours professés des Saintes Écritures, ceux qui remettaient en question le pouvoir, inspiration, puissance ou même existence. Comme toujours, ils ont utilisé les mêmes outils que la science a donné à notre concept de *Wirkungsgeschichte* c'est à dire de philosophie.

⁷⁷ ORIGÈNE, «Filocalia» în *Părinți și Scriitori Bisericești*, vol. 7, trad. T. Bodogae, Ed. IBMBOR, București, 1982, p. 360.

⁷⁸ IBIDEM, p. 360.

⁷⁹ «La terre» où le Semeur semé les paroles de sa preche n'est pas seulement l'Eglise car le Fils de l'Homme a semé le bon grain partout dans le monde. ORIGÈNE, «Din comentariul la Evanghelia după Matei», *Părinți și Scriitori Bisericești*, trad. T. Bodogae, București, vol. 7/1982, p. 19.

Nous ne pouvons-nous permettre de mettre l'équivalence entre ces effets et ceux que l'on trouve dans l'Eglise.⁸⁰ Une telle analyse peut être étirée aussi aux concepts philosophiques avant le christianisme, les concepts utilisés par les hérétiques dans leurs plaidoiries. À tout cela nous ne pouvons pas être ignorants, mais au contraire, les connaître, établir exactement leur rapport la vérité, en rassemblent les meilleures et laissant à côté les mauvaises. En ce sens, Origène recommande aux jeunes disciples d'Ecriture à avoir une formation plus humaniste, dans tous les domaines, étudient la philosophie, la géométrie et architecture de l'astronomie, «afin d'être aussi utile dans la littérature chrétienne».⁸¹

4. Les antécédents d'effets du texte biblique dans la période des Saints Pères seront une histoire de sanctification dans l'église et aussi une histoire des Saints. Les traces que l'Ecriture laisse dans l'Eglise, à ceux qui ont conquis et ému par le fait qu'ils sont les cicatrices de la mort et la résurrection du Sauveur. C'est pourquoi Saint Paul dit «Au reste, que personne désormais ne me suscite plus d'embarras; car je porte sur mon corps les stigmates de Jésus» (*Ga 6,17*).

Ces traces ne sont pas audibles pour les philosophes et les philosophes non chrétiens, ceux selon lesquels qui l'image du Christ crucifié n'était pas peinte (*Ga 3,1*). Ils peuvent être immergés tellement que chaque Saint témoins ainsi que Saint Paul : «J'ai été crucifié avec le Christ, et si je vis, ce n'est plus moi qui vis, c'est le Christ qui vit en moi» (*Ga 2, 20*).

Les étapes du décodèrent du message correspondent à celles de l'expérience spirituelle d'épéctase et de prière. Les écrivains de chants et de prières ont utilisé le plus le texte sacré, le texte a été finalement leur prière purifiée. Origène affirme que, par la prière, nous pouvons trouver la signification tant recherchée et désirée pour le salut de l'âme pour la chose la plus nécessaire dans les choses de compréhension est la prière du Seigneur.⁸²

En outre, «la recherche du» ou «effet» du Christ est discerné pour moi par la foi incontestable des sacrements et spécialement le tournant trace eucharistique. «Pour l'instant le pain n'est plus simplement une imagination du corps du Seigneur, ou une icône du vrai mais qui n'aurait qu'un timbre de Passions comme une table rase, mais lui-même est le véritable don, lui-même maître Saint Corps: le corps qui a vraiment toutes ces humiliations, hontes, et qui a été crucifié et tué qui a donné le bon

⁸⁰ «Rarement quelqu'un a tiré un profit de la science de l'Egypte et, en venant quelqu'un de ce lieu, il s'est rappelé rarement a construire un temple à Dieu». ORIGÈNE, *Filocalia*, p. 355.

⁸¹ ORIGÈNE, *Filocalia*, p. 354.

⁸² IBIDEM, p. 356.

témoignage devant de Pontius Pilate qui a été fouetté et maltraité, qui a enduré cracher et goûté le Gall. En plus le vin est maintenant le sang propre qui jette du Corps transpercé par la lance».⁸³

Et la Sainte Liturgie est comme une unité historique (sainte) qui garde d'un bout à l'autre, l'harmonie et plénitude que chacun de ceux qui font, ou apporter l'accomplissement absolu à tous les emplois.⁸⁴

5. Nous ne pouvons pas parler d'une interprétation originale, aucun Saint père, mais aussi longtemps que chaque partie a été intégrée dans la Sainte tradition, avec tous les commentaires que vous faites. C'est pourquoi nous ne pouvons pas vraiment parler de beaucoup de générations de parents Saints ou les horizons, glorieuses, mais nous pouvons parler d'un seul horizon interprétatif, l'horizon de l'Esprit Saint que nous l'appelons tradition sacrée.

Non seulement l'auteur est inspiré par écriture du texte sacré, mais le commentateur, plus tard, dans le cadre de la profonde signification des Ecritures, qui révèle son sens littéral et le spirituel.⁸⁵

6. En ce qui concerne l'approche herméneutique proposée par Gadamer, celle-ci figurent même de la période apostolique, mais pas à l'extérieur de l'église, mais avec l'église et dans l'église. L'histoire de l'efficacité de l'Ancien Testament est considérée par ses disciples comme une efficacité moindre apportée par Jésus Christ. Les effets produits par le texte sacré à l'extérieur de l'Eglise se sont avéré être à la fois des fautes enseignements. Les autres effets ont été recueillies avec soin, comme des Saintes Trésors, le Trésor de la foi appelé la tradition sacrée. Le texte ne fait pas réellement le Salut et l'éclairage des gens mais Christ qui enfrennent de l'Ecriture Sainte dans l'Esprit Saint.

Voici des Protestants des livres du Nouveau Testament sont plus riches avec des sections Wirkungsgeschichte. Ils reconsidèrent la tradition, bien censurée au XVIe siècle, qui avait l'âme du croyant. Même que si nombreux, cette méthode doit être appréciée pour ses parties et bien sûr rempli avec les valeurs pratiques de théologie orthodoxe a connu au cours des âges, depuis les apôtres et les disciples.

Abstract: *Wirkungsgeschichte et la véritable interprétation - quelques considérations sur cette méthode interprétative du Nouveau Testament*

The interpretation of the Holy Bible has always done in two distinct environments: in the Church and outside it. If for the Holy Fathers the

⁸³ NICOLAE CABASILA, *op. cit.*, p. 38.

⁸⁴ IBIDEM, p. 24.

⁸⁵ JOHN BRECK, *op. cit.*, p. 58.

Church was the only institution that can guarantee the integrity, apostolicity, inspiration and canonicity of the sacred text, as well as the right way of interpreting, heretics have read the Bible for widening an already created gap between them and the Church. The current Protestant exegesis tends to reconsider the interpretative tradition, inquiring about the effects or the understanding of the Holy Scriptures texts, quoting as *Wirkungsgeschichte* a summary of the directions of where some pericopes were understood. But is this new approach sufficient for an accurate understanding of the Holy Bible message?